

A l'escòla, poème occitan



A l'escòla, poème occitan

C'est la période des cahiers de vacances pour ne pas oublier ce que l'on a appris là l'école pendant l'année, un savoir qui n'est pas celui que tous souhaiteraient comme l'écrit Pierre Bédât dans un poème !

Robert Couffinal, membre de l'atelier occitan de La Varangue, nous le fait découvrir avec sa traduction.

Pierre Bédât de Monlaur, né à Saint-Médard, au château de la Flourette, le 22 avril 1907 et mort à Paris le 16 février 1990 est un poète français.

Pierre Bédât était le fils de Joseph Bédât et d'Yvonne Pérès, elle-même fille de Joseph-Ferdinand Pérès, médecin à Vic-Fézensac, et de Marthe-Caroline d'Escoubès de Monlaur. Ce n'est qu'en 1928, après le décès de son père, et alors qu'il a atteint l'âge de vingt et un ans, qu'il prend le nom de Bédât de Monlaur3.

Les poèmes de Pierre Bédât de Monlaur sont consacrés aux terres de son enfance

A l'escòla

A l'escòla qu'èi après

A parlar lo francès

A legir lo francès

A escriver lo francès

A cantar en francès.

A l'escòla qu'èi après

Que dus e un son tres

Mes n'ei pas briga après

L'istòria deu men país

La lenga deu men país,

Aqueth país occitan,

Hèit de mei d'un parçan,

On parlavan occitan,

On susviu l'occitan.

Jamei ne m'an parlat

De la Dauna deu capulet

Deus Catars e de Murèth

Ni de Monsegur cramat.

De las cançons d'amor
Deus poètas trobadors
Ni deu Febus desbrombat.

Jamei ne m'an parlat
D'Alienòr nosta sobirana
Bèra duquessa d'Aquitània
Tot aquò, oblidat !

E Mistral au Nobel premiat
E los felibres provençaus
Jansemin, Manciet e los auts,
Ne me n'an pas hòrt parlat.

Çò qu'èi après a l'escòla
N'es pas l'istòria deu men país
Mes l'istòria vista de Paris
E aquò qu'em desòla.

Lavetz, adara, Diu vivòsta
Qu'es a nosatis de'n parlar,
De har conéisher e aimar
Tot aqueth monde de nòste !

Pèir Bedat

À l'école

À l'école j'ai appris
À parler le français
À lire le français
À écrire le français
À chanter en français
À l'école j'ai appris
Que deux et un font trois
Mais je n'ai pas du tout appris
L'histoire de mon pays
La langue de mon pays,
Ce pays occitan,
Fait de plus d'une contrée,
Où l'on parlait occitan,
Où survit l'occitan.

Jamais on ne m'a parlé

De la Dame au capulet
Des Cathares et de Muret
Ni de Montségur brûlé.

Jamais on ne m'a parlé
Des chansons d'amour
Des poètes troubadours
Ni de Fébus oublié.

Jamais on ne m'a parlé
D'Aliénor notre souveraine
Belle duchesse d'Aquitaine
Tout cela, oublié !

Et Mistral primé au Nobel
Et les félibres provençaux
Jansemin, Manciet et les autres,
Il ne m'en ont guère parlé.

Ce que j'ai appris à l'école
Ce n'est pas l'histoire de mon pays
Mais l'histoire vue de Paris
Et ceci me désole.

Aussi, maintenant, mon Dieu
C'est à nous autres d'en parler,
De faire connaître et aimer
Tout ce monde de chez nous !

Pierre Bédât